

Fall 2009  
SPAN4060  
Problems of Business Translation I

Section 800 MWF 2-2:50  
Karen Malcolm  
Office: McKenna 30B (303) (49)2-2186 karen.malcolm@colorado.edu  
Office Hours: MW 10:30-11:30, F11-12

Section 801 T/Th 8-9:15  
Mary K. Long  
Office: McKenna 132B, (303) (73)5-4888 mary.long@colorado.edu  
Office Hours: T 1-2:30 Th 11-12:30

**Texts:**

Pérez Román and Ferrie. *Introduction to Business Translation*. 2nd ed. Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1993.

Jack Child. *Introduction to Spanish Translation*. Lanham: University Press of America, 1992.

Conrad Schmitt & Protase Woodford. *Economía y Finanzas*. New York: McGraw-Hill, Inc.,  
Photocopy packet from the UMC Book store

**Optional Text:**

Simon & Schuster. *International Dictionary*, Eng/Span-Span/Eng

**Course Description:**

Problems of Business Translation I includes both theory and practice in the field of business translation. It emphasizes translation problems when translating Spanish into English and vice versa. The course provides extensive practice in translation of a variety of texts and numerous exercises dealing with structural contrasts and semantic problems. Selected readings provide the opportunity to become familiar with translation theory. Some interpretation and site translation activities will be part of in-class activities to provide continued oral practice.

**Course Requirements:**

1. Class participation and practice homework are essential to any translation course. You will have a reading and/or translation assignment for each day of class. These assignments are to be completed **before** class so that class time can be devoted to working with the new concepts and vocabulary and resolving any problems that may have been encountered in completing the assignments. You should keep all your translations for class in a notebook organized by text book. This notebook will be turned in during the final exam and graded for completeness. You should always bring your notebook with all work to every class. We may not always finish correction of documents on the same day they are assigned.
2. Quizzes, Tests and the Final Exam. There will be frequent short quizzes, dealing mostly with vocabulary, two partial exams and one final. The dates for these are listed on the exam calendar and in the week by week homework assignments available on the CU Learn site. There are no make-up exams after the day of the test, so be sure to notify your instructor of a conflict or emergency **before** the test. The final exam is required, and will be cumulative.
3. Final translation. Each student will select a text in Spanish to translate to English. The instructor will provide a variety of texts for you to choose from. *Please do not seek outside advice on this translation. If you have questions or doubts the instructor will be happy to go over them with you.*

4. Attendance. Perfect attendance is expected. Please inform your instructor if you have an attendance problem. Two excused absences are permitted. Beyond that it will lower the final grade by 2% for each additional absence. If you are absent, you should get information about what you miss in class from the CU Learn site or from another classmate.
5. Common Courtesy. Please do not enter class late. No eating or drinking in class (except for water).
6. Service Learning: There will be the possibility of doing Service Learning for partial credit toward the course. Details on this will be supplied during the first month of class.

## University and Spanish Department Policies

### **(1) Final Exams**

Final exams are to be taken on the day determined by the university and the department. No excuse such as family meetings, employment, travel, etc. will grant an exception to this.

If you have three or more final exams scheduled on the same day, you are entitled to arrange an alternative exam time for the last exam or exams scheduled on that day. To qualify for rescheduling final exam times, you must provide evidence that you have three or more exams on the same day, and arrangements must be made with your instructor no later than the end of the sixth week of the semester (Friday, October 2, 2009).

For the complete final examination policy, see the [University of Colorado at Boulder Catalog](#).

### **(2) Add / Drop / Waitlist**

If you are waitlisted for this class, it is **IMPERATIVE** that you familiarize yourself with departmental policies and deadlines. For this, please visit <http://www.colorado.edu/spanish/waitlist.htm>

### **(3) Prerequisites not met**

If your professor informs you that the system has flagged you as having not met the prerequisites for this course, you should meet **IN PERSON** with Mary K. Long, Director of the International Spanish for the Professions Major. If you fail to do so, you may be dropped from the class. Your Professor will inform you of the date and time to meet with Professor Long.

### **(4) Use of electronic devises in the classroom**

No text messaging or e-mailing will be tolerated during class. Cell phones must be turned off or on silent and kept in your backpacks or pockets during class. Laptops may only be used to take notes, and/or only with the consent of the instructor. Failure to comply with these rules will be result in a loss of all participation points for the day. In other words, that day will be counted as an unexcused absence.

### **(5) Disability Services**

If you qualify for accommodations because of a disability, please submit to me a letter from Disability Services during the first two weeks of class so that your needs may be addressed.

Disability Services determines accommodations based on documented disabilities. Contact: 303-492-8671, Willard 322, and <http://www.colorado.edu/disabilityservices>

### **(6) Religious Observances**

Campus policy regarding religious observances requires that faculty make every effort to reasonably and fairly deal with all students who, because of religious obligations, have conflicts with scheduled exams, assignments or required attendance. In this class, please contact your

instructor during the first two weeks of class to let her know of any possible conflicts in order to reschedule the work. See full details at [http://www.colorado.edu/policies/fac\\_relig.html](http://www.colorado.edu/policies/fac_relig.html)

**(7) Classroom Behavior**

Students and faculty each have responsibility for maintaining an appropriate learning environment. Those who fail to adhere to such behavioral standards may be subject to discipline. Professional courtesy and sensitivity are especially important with respect to individuals and topics dealing with differences of race, culture, religion, politics, sexual orientation, gender, gender variance, and nationalities. Class rosters are provided to the instructor with the student's legal name. I will gladly honor your request to address you by an alternate name or gender pronoun. Please advise me of this preference early in the semester so that I may make appropriate changes to my records. See polices at <http://www.colorado.edu/policies/classbehavior.html> and at [http://www.colorado.edu/studentaffairs/judicialaffairs/code.html#student\\_code](http://www.colorado.edu/studentaffairs/judicialaffairs/code.html#student_code)

**(8) Discrimination and Harassment**

The University of Colorado at Boulder policy on Discrimination and Harassment, the University of Colorado policy on Sexual Harassment and the University of Colorado policy on Amorous Relationships apply to all students, staff and faculty. Any student, staff or faculty member who believes s/he has been the subject of discrimination or harassment based upon race, color, national origin, sex, age, disability, religion, sexual orientation, or veteran status should contact the Office of Discrimination and Harassment (ODH) at 303-492-2127 or the Office of Judicial Affairs at 303-492-5550. Information about the ODH, the above referenced policies and the campus resources available to assist individuals regarding discrimination or harassment can be obtained at <http://www.colorado.edu/odh/>

**(9) Honor Code**

All students of the University of Colorado at Boulder are responsible for knowing and adhering to the academic integrity policy of this institution. Violations of this policy may include: cheating, plagiarism, aid of academic dishonesty, fabrication, lying, bribery, and threatening behavior. All incidents of academic misconduct shall be reported to the Honor Code Council ([honor@colorado.edu](mailto:honor@colorado.edu); 303-725-2273). Students who are found to be in violation of the academic integrity policy will be subject to both academic sanctions from the faculty member and non-academic sanctions (including but not limited to university probation, suspension, or expulsion). Other information on the Honor Code can be found at <http://www.colorado.edu/policies/honor.html> and at <http://www.colorado.edu/academics/honorcode/>

<b>Grading:</b>		<b>Scale:</b>		
Midterm exams	30%	A...94-100	B - .....80-83	D+...68-69
Quizzes	15%	A-...90-93	C+.....78-79	D ... 64-67
Attendance, Participation, preparation, notebook	20%	B+...88-89	C.....74-77	D - ...60-63
Final translation	10%	B.....84-87	C-.....70-73	F ..... 0-59
Final Exam	25%			

Homework assignments, quiz, Mid-Term and Final Exam dates are available on the CU Learn site for this course.